

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Информатика и рачунарство 7, за седми разред основне школе, на хрватском језику и писму, ауторки Зорице Прокопић и Јелене Пријовић, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Informatika i računalstvo 7, za sedmi razred osnovne škole*, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и чириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00499/2019-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Информационо-комуникационе технологије; Дигитална писменост; Пројектни задатак; Рачунарство; Пројектни задатак. Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У Водичу кроз уџбеник под натукницом *Adrese internetskih stranica* у другој реченици с ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 8. стр. у рубрици *Prisjetimo se* у другој реченици с ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 9. стр. слика 1.2. није преведена. У тексту испод слике с ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 10. стр. текст на слици 1.4. није преведен.
- На 12. стр. на рубу странице у рубрици *Saznaj više* у првој реченици *djelu* треба исправити у *djelo*.

На дну странице у рубрици *Istraži* с ротоџи треба исправити у ротоџи.

- На 14. стр. у рубрици *Ključni pojmovi* на рубу странице *računala tehnika* треба исправити у *računalna tehnika*
- На 15. стр у рубрици *Istraži* у другој реченици с ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 18. стр. у рубрици *Istraži* две речи (Слике, Подешавања) у тексту нису преведене.
- На 23. стр. у *Korak 9., 10, и 11.* с ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 24. стр. у *Korak 3. и 5.* с ротоџи треба исправити у ротоџи.
- На 25. стр у рубрици *Prisjetimo se* у првој реченици с ротоџи треба исправити у ротоџи.

- На 26. стр у рубрици Vježbanje у трећој и последњој реченици s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 26. стр у рубрици Provjeri научено у трећој реченици у 5. задатку S ротоћи треба исправити у Ротоћи.
- На 28. стр у првој, другој, четвртој и предзадњој реченици у првом делу текста s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 33. стр. у првом делу текста под тачком 2. s ротоћи треба исправити у ротоћи.  
У рубрици Попови научено у другом и петом реду s ротоћи треба исправити у ротоћи.  
У рубрици Provjeri научено у задатку је остало ћирилично слово за обраду, задатак није прилагођен хрватском језику.
- На 34. стр. у основном тексту у првом пасусу на крају реда иза речи nastaju треба избрисати цртицу.
- На 35. стр. у првом делу текста у кораку 4.у првој реченици s ротоћи треба исправити у ротоћи. У другом делу текста у кораку 1. у другој реченици S ротоћи треба исправити у Ротоћи
- На 36. стр. у првој реченици, koji se dobivaju klikom na traci naredbi, треба осправити у, koji se dobivaju klikom na traku naredbi,  
У другом пасусу s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- У кораку 4., 6. и 7. у првој реченици S ротоћи треба исправити у Ротоћи
- На 38. стр у рубрици Saznaj više у првој реченици s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 42. стр. у рубрици Vježbanje у четвртом реду s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 44. стр. у претпоследњој реченици у уводном тексту s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 46. стр. у кораку 7. у последњој реченици на страници s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 48. стр. у 7. задатку S ротоћи треба исправити у Ротоћи
- На 52. стр. у рубрици Podsjetimo se у петом реду и у реченици изнад корака 1. s ротоћи треба исправити у ротоћи.
- На 53. стр у другом реду петог пасуса dodjeljen треба исправити у dodijeljen.
- На 54. стр слика 2.2. није преведена.

- На 55. стр у кораку 3. у предзадњој реченици S ротоџи треба исправити у Ротоџи
- На 56. стр. на крај последње реченице у првом пасусу треба дописати тачку.
- На 58. стр. слика 2.4. није преведена, слика 2.5. није преведена.
- На 59. стр слика 2.6. није преведена.

У тексту између слике 2.6. и 2.7. у предзадњем реду Нова порука треба исправити у Nova рогука.

- Слика 2.7. није преведена.
- На 60. стр. у трећем пасусу у другој и трећој реченици s ротоџи треба исправити у ротоџи.

У рубрици Istraži на два места s ротоџи треба исправити у ротоџи.

У рубрици Važno у другој реченици srpsku latinicu треба исправити у latinicu.

У другом делу текста који се налази изнад слике 2.8 у петом реду Примљене 1 треба исправити у Primljene 1.

Слика 2.8. није преведена.

- На 61. стр. у другом пасусу у другом реду Послате треба исправити у Poslane.
- На 62. стр. у рубрици Provjeri научено Примљене 4 треба исправити у Primljene 4.
- На 63. стр. у трећој реченици у првом пасусу S ротоџи треба исправити у Ротоџи.

Слика 2.9. није преведена.

- На 64. стр. у другом пасусу у првој реченици Ново треба исправити у Novo. На почетку друге реченице S ротоџи треба исправити у Ротоџи.

Слике 2.10. и 2.11. нису преведене.

У пасусу изнад слике 2.11. у првој реченици Мој диск треба исправити у Moj disk.

- На 65. стр. слике 2.13. и 2.14. нису преведене.

У задњем пасусу део текста са плавом подлогом Истакните текст који желите да коментаришете ОТКАЖИ треба исправити у Istaknite tekst koji želite komentirati ОТКАŽИ.

- На 66. стр. слике 2.15., 2.16., 2.17. нису преведене.
- На 67. стр. у рубрици Попови научено у другој реченици S ротоџи треба исправити у Ротоџи
- На 68. стр. у рубрици Podsjetimo se у првој реченици S ротоџи треба исправити у Ротоџи

У тексту под поднасловом Google dokumenti уоквирене речи Google документи треба исправити у Google dokumenti.

На слици 2.19. трака менија није преведена.

- На 69. стр. слика 2.21. није преведена.
- На 70. стр. слика 2.22. није преведена, текст у рубрици Istraži није у потпуности преведен.
- На 71. стр. у првом пасусу у трећем реду Google презентације треба исправити у Google prezentације.

Слика 2.23. није преведена.

- На 72. стр. у рубрици Vježbanje у кораку 5. s помоћу треба исправити у помоћу, а Претражи веб у Pretraži web.
- На 73. стр. слика 2.24. није преведена.

У кораку 8. Обавезно треба исправити у Obvezno

- На 74. стр. у кораку 11. ОДГОВРИ треба исправити у ODGOVORI.
- На 75. стр. слика 2.25., 2.26. није преведена.
- На 76. стр. у рубрици Попови научено на крају осмог и почетку деветог реда s помоћу треба исправити у помоћу.
- У рубрици Provjeri научено u posledwoj rečenici u 6. zadatku s помоћу треба исправити у помоћу, у 7. задатку у другој реченици S помоћу треба исправити у Помоћу, у 8. задатку у првој реченици апликацију треба исправити у апликацију.

- На 77. стр. у 5. и 7. задатку s помоћу треба исправити у помоћу.

- На 78. стр. у 10. задатку g) треба исправити у d).

У 12. задатку lozinku треба исправити у zaporku.

У 14. задатку S помоћу треба исправити у Помоћу.

- На 79. стр. у првој реченици уводног текста и под четвртном стрелицом zadataka треба исправити у zadatka: ...izradom projektnog zadatka.../...pri izradi projektnog zadatka.
- На 80. стр. у трећем пасусу у првој реченици prijateljima треба исправити у prijateljima.
- На 81. стр. у табели 3.1. Kriterijumi треба исправити у Kriteriji.
- На 82. стр. у табели 3.3. у првом реду sre. треба исправити у srije.

Слика 3.1. није преведена.

- На 84. стр. слика 3.5. није преведена.
- На 86. стр. у другом уоквиреном тексту на страници у трећој реченици с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 87. стр. у другом уоквиреном тексту на страници у деветом реду с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 88. стр. у првом уоквиреном тексту на страници у четвртном реду од доле с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 95. стр. у предзадњем пасусу на средини текста изнад поднаслова Zatvaranje prozora i prekid rada s bibliotekom с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 96. стр. у рубрици Podsjetimo se текст на слици није преведен.
- На 104. стр. у примеру 5. задатак није прилагођен хрватском језику и писму,
- На 108. стр. наслов слике 4.9. Зна... није преведен.
- На 119. стр у првој реченици испод рубрике Podsjetimo se с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 121. стр. наслов слике 4.23. Цртање насмејаног... треба исправити у Crtanje nasmijanog...
- На 130. стр. у трећем пасусу с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 131. стр у рубрици Ponovi научено у последњој реченици с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 136. стр. наслов слике 4.35. треба превести у Kvadrati od bijeloga k crvenom.
- На 137. стр. у првом пасусу део текста са зеленом подлогом случајан број од 1 до 10 треба превести у slučajan broj od 1 do 10.
- На 141. стр. у првом пасусу с помоћу треба исправити у ротоџу.
- На 146. стр. у првом задатку у задњем реду podešavanje prozora na belu треба исправити у podešavanje prozora na bijelu.
- На 148. стр. у 9. задатку g) треба исправити у d).
- На 159. стр под поднасловом Površina kruga, kružnog isječka i kružnog vijenca у првој реченици с помоћу треба исправити у ротоџу.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.